

◎ 华治武 主编

启航

QIHANG

TANGXIANZU SHASHIBIYA WENHUA JIAOLIU HEZUO

——汤显祖-莎士比亚文化交流合作



中国戏曲学会汤显祖研究分会
浙江省遂昌县社会科学界联合会 编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

华治武 主编

启航

——汤显祖-莎士比亚文化交流合作

中国戏曲学会汤显祖研究分会 编
浙江省遂昌县社会科学界联合会



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

启航：汤显祖-莎士比亚文化交流合作. / 华治武主编.
—杭州：浙江大学出版社，2013.8
ISBN 978-7-308-11947-4

I. ①启… II. ①华… III. ①文化交流-概况-遂昌县、
斯特拉夫德 IV. ①G125

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第182613号

启航——汤显祖-莎士比亚文化交流合作

中国戏曲学会汤显祖研究分会 编
浙江省遂昌县社会科学界联合会
主编 华治武

责任编辑 杜希武
文字编辑 施马琪
封面设计 刘依群
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路148号 邮政编码310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 浙江时代出版服务有限公司
印 刷 浙江印刷集团有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 13.75
字 数 244千
版 印 次 2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-11947-4
定 价 88.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式 (0571) 88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

序

杜兴林

遂昌历史悠久，文化底蕴深厚，名扬中外的汤显祖文化是最为浓墨重彩的一笔。汤显祖（1550—1616），明代著名戏剧家。明万历二十一年至二十六年（1593—1598），汤显祖在遂昌任知县，任内仁政惠民，借俸著书，创作了昆曲名著《牡丹亭》。这是一部现实主义和浪漫主义完美结合的作品，是中国戏剧史上的巅峰之作，四百年来历演不衰，并被译成多国文字。

莎士比亚（1564—1616），英国伟大的剧作家。汤显祖与莎士比亚生活于不同国度的同一时代，其作品都表现了人文主义色彩，两人同被联合国科教文组织列为“世界百位文化名人”。历史总是充满机缘巧合，两位东、西方最杰出的戏剧大师在同年仙去，他们留下的宝贵遗产，从此成为人类共同的精神食粮。

近年来，遂昌县深入实施文化“走出去”战略，依托“汤显祖世界文化名人、《牡丹亭》世界文化名著、昆曲世界文化遗产”三大世界文化品牌，将文化“走出去”作为县域品牌打造的重要途径。在浙江大学人文学院牵线下，遂昌和英方通过建立互访机制、搭建学术交流平台、组团赴英国演出、签署合作协议等举措，推动优秀传统文化《牡丹亭》“走出去”的步伐。2012年4月，昆曲《牡丹亭》成功在莎士比亚故乡斯特拉夫德市演出，极大地提升了遂昌县的知名度和美誉度，扩大了东、西方文化的交流和合作。目前，双方计划在2014年共同举办“汤显祖-莎士比亚文化学术研讨会”，在2016年共同举办“汤显祖和莎士比亚逝世400周年纪念活动”等。



汤显祖-莎士比亚文化交流合作的深入推进，加强了遂昌县对外文化宣传与交流力度，创新了文化“走出去”模式，扩大了中华优秀传统文化在国际上的影响力。这些积极而有意义的工作，为遂昌县委、县政府深入实施“经营山水、统筹城乡，全面建设长三角休闲旅游名城”发展战略，加快转型跨越、推动富民强县，全力争创山区科学发展示范区，做出了积极的贡献。《启航——汤显祖-莎士比亚文化交流合作》一书，收集了许多弥足珍贵的资料，回顾了遂昌县开展汤显祖-莎士比亚文化交流合作的历程，记录了历次活动的精彩瞬间，做得非常有意义。

祝愿汤显祖-莎士比亚文化交流合作结出累累硕果。

2013年8月12日



目 录

一 概 述

二 2010年：开启之旅

开展汤显祖-莎士比亚文化交流合作的背景	8
致莎士比亚故里斯特拉夫德公函	12
莎士比亚故里斯特拉夫德市市长的回信	14
遂昌县人民政府文化交流考察团关于赴英意文化交流考察的情况报告	16
2010中国遂昌“汤显祖文化·劝农”节概况及活动安排	21
新闻集萃	27
关于开展汤公和莎翁文化交流合作的经过	徐永明 35

三 2011年：搭桥之旅

在汤显祖-莎士比亚文化高峰论坛暨汤显祖和晚明文化学术研讨会上的致辞	葛学斌 51
在汤显祖-莎士比亚文化高峰论坛上的专题报告	张晓强 55
莎士比亚与斯特拉夫德：21世纪的文化关联	戴安娜·欧文 67
汤显祖与莎士比亚比较研究在中国	周育德 71
汤显祖与莎士比亚：两种戏剧文化的全球视野	陈毓沅 80
《牡丹亭》的当代意义（摘要）	刘 祯 83
浙江大学的汤显祖、莎士比亚研究	楼含松 85





遂昌县人民政府文化交流考察团关于赴英国、意大利、法国交流考察的情况报告···	91
2011中国遂昌汤显祖文化节概况及活动安排·····	96
新闻集萃·····	105

四 2012年：交融之旅

在2012中国遂昌汤显祖文化节开幕式上的致辞·····	杜兴林 118
在2012中国遂昌汤显祖文化节开幕式上的致辞·····	凯爱·泰乐爱 120
在汤显祖-莎士比亚文化交流合作新闻发布会上的主持词·····	华治武 123
遂昌县汤显祖-莎士比亚文化交流合作情况通报·····	何卫宁 125
文化之传承与现今之合作·····	凯爱·泰乐爱 128
浙江昆剧团赴斯特拉夫德市演出《牡丹亭》情况发布·····	林为林 134
《牡丹亭》演出后问卷调查·····	135
遂昌县关于汤显祖文化“走出去”工作汇报·····	136
省市领导关于汤显祖文化“走出去”工作汇报的批示·····	140
2012中国遂昌汤显祖文化节概况及活动安排·····	141
新闻集萃·····	149

五、汤显祖-莎士比亚文化交流合作大事记



一 概述



汤显祖木刻像

在历史长河中，中国和英国都诞生过代表各自民族文化的伟大作家和作品，其中在戏剧文学上最为耀眼的便是英国的莎士比亚（1564—1616）和中国的汤显祖（1550—1616）。他们生活于不同国度的同一时段，都是伟大的剧作家，作品都表现了人文主义色彩。历史总是充满机缘巧合，两位东西方最杰出的大师在同年仙去，而他们留下的宝贵遗产却从此成为人类共同的精神食粮。

2009年金秋，在浙江大学的牵线搭桥下，世界非物质文化遗产昆曲的经典代表作《牡丹亭》原创地中国遂昌与英国莎士比亚故乡斯特拉夫德市建立了文化交流合作关系。

2010年6月，遂昌县首次组织文化交流考察团赴斯特拉夫德市考察，市长山德勒在市政厅与文化交流考察团成员会谈，双方就文化合作达成共识；遂昌县与斯特拉夫德艾文学院签署了《中国浙江省遂昌县人民政府与英国斯特拉夫德艾文学院合作备忘录》。

2011年4月，英国莎士比亚出生地基金会会长戴安娜·欧文一行应邀出席了2011中国遂昌汤显祖文化节，并参加“汤显祖-莎士比亚文化高峰论坛暨汤显祖和晚明文化学术研讨会”，发表了主题演讲。会后，中国戏曲学会汤显祖研究分会、浙江大学人文学院、丽水学院、英国莎士比亚出生地基金会、英国伦敦大学亚非学院语言和文化学院、英国斯特拉夫德艾文学院举行了汤显祖-莎士比亚文化交流合作恳谈会，并签署了《六方合作备忘录》。中国戏曲学会汤显祖研究分会和英国莎士比亚出生地基金会还签订了《文化交流合作协议》。





遂昌县委书记葛学斌与斯特拉夫德艾文学院付伟思签署合作备忘后合影



参加“汤显祖—莎士比亚文化交流合作恳谈会”的六方代表合影



2011年4月底，遂昌县文化交流考察团应邀访问斯特拉夫德市，会见了市长希拉·山德勒，并与莎士比亚出生地基金会、伦敦大学亚非学院、斯特拉夫德艾文学院确立了合作项目，并签署了《中华人民共和国浙江省遂昌县与英格兰斯特拉夫德市建立友好交流关系意向书》。同时，遂昌昆曲古乐坊有限公司和浙江昆剧团应邀赴斯特拉夫德市参加莎士比亚诞辰年度庆典，《牡丹亭》折子戏和昆曲茶艺等特色文艺首次在英表演。

2011年6月26日，温总理访问莎士比亚故居时，负责接待的戴安娜·欧文女士向总理讲述了到中国遂昌参加汤显祖文化节的事，引起了总理的兴趣，温总理希望有更多的英国人民了解中国的传统文化，希望《牡丹亭》全本能够赴英演出。

2012年4月，英国莎士比亚出生地基金会学习和参与委员会秘书长杰奎琳·格林一行应邀出席2012中国遂昌汤显祖文化节，观摩各剧种《牡丹亭》展演，并希望《牡丹亭》能够在斯特拉夫德市演出。

2012年4月，遂昌县联合浙江昆剧团组织文化交流考察团和演出团，赴英参加了莎士比亚诞辰节庆典，在斯特拉夫德市、考文垂市成功演出昆曲《牡丹亭》。

热情的英国观众正在等待观看《牡丹亭》





目前，双方合作正步入一个新的快车道，期盼着在2014年共同举办汤显祖-莎士比亚学术研讨会；2016年共同举办汤显祖和莎士比亚逝世400周年纪念活动等。

开展汤显祖-莎士比亚文化交流合作意义深远。通过三年来的文化交流合作，我们深刻地认识到，中国经济社会飞速发展，文化推动经济社会和谐发展作用日益显现，中西方都感到文化交流是一种需要，它可以促进对对方优秀文化的认同和包容；随着中国经济的崛起，在平等互惠的基础上，汤显祖文化等中国优秀传统文化有可能、也有必要走向世界，这也是的一种民族的自尊和自信的表现。

文化交流合作实现双赢。双方签署了县校、县市友好合作协议，在教育、文化、经济和旅游推广等方面达成了广泛的共识和合作，并取得一定实效。特别是斯特拉夫德市在莎士比亚文化遗存保护、旅游资源开发、旅游人文环境和旅游产业集群打造等方面，都有独到之处。我县与该市有许多相似之处，都拥有文化名人的优势，都有良好的自然资源禀赋和生态环境条件。同时，我县还拥有经济后发优势、区位后发优势和生态后发优势。通过开展文化交流合作，必将促进遂昌的旅游业进一步发展。

国之交在于民相亲，民相亲在于文相通，文相通在于情相连。今后，遂昌将全力推动与斯特拉夫德市合作，自觉承担推动文化“走出去”的责任，以文化软实力在欧洲构筑对外开放桥头堡，以此全面提升“五行遂昌、一诺千金”县域新形象，加快遂昌“绿色崛起、科学跨越”步伐。



二 2010年：开启之旅

2010年1月13日，浙江大学人文学院院长黄华新教授致信伦敦大学亚非学院，表达了联合举办纪念莎士比亚和汤显祖去世400周年纪念活动等合作交流的心愿。2010年2月14日，英国伦敦大学亚非学院语言与文化学院院长Michael J.Hutt回函，对于合作给予了积极的回应。2010年3月13日，遂昌县县长张晓强致信莎士比亚故里斯特拉夫德市长，表达了合作交流的愿望。

2010年6月19日至28日，遂昌县组成文化交流考察团赴英国斯特拉夫德市进行访问，此行人员有中共遂昌县委书记葛学斌、遂昌县文化广电新闻出版局局长张水源、遂昌县社科联副主席朱旭明、浙江大学人文学院副院长廖可斌、教授徐永明。

遂昌县文化交流考察团一行在英国斯特拉夫德市政厅前合影





遂昌县文化交流考察团与政府机构和教研机构开展文化交流，形成共识。代表团出访过程中，与斯特拉夫德市政府、伦敦大学亚非学院语言与文化研究院、意大利亚非文化研究所会谈交流，并就文化合作达成了初步意向。斯特拉夫德市是莎士比亚故里，葛学斌与该市市长希拉·山德勒在市政厅会见，双方就加强文化交流合作形成共识，即在当今的经济社会全球化发展的格局下，进一步增进双方的了解，促进双方对彼此文化的认同，进一步实现双赢，形成了在《牡丹亭》原创圣地中国遂昌和莎士比亚故里斯特拉夫德市，在2016年汤显祖、莎士比亚逝世400周年之际，共同举办纪念活动的合作意向。



斯特拉夫德市市长山德勒在市政厅热烈欢迎遂昌县委书记葛学斌

英国伦敦大学亚非学院语言与文化研究院是欧洲著名的研究东方文化的机构。浙江大学人文学院是遂昌县县校合作单位，在会谈中，亚非学院语言与文化研究院新任院长安妮·鲍威尔斯、副院长傅熊表示，愿意与浙江大学人文学院建立良好的合作关系，并签署合作协议，积极参与向世界传播中国文化特别是汤显祖文化的工作。代表团向亚非学院语言与文化研究院介绍了遂昌县汤显祖文化的研究传承、利用汤显祖文化推进经济社会和谐发展情况，两所院校也愿意为中西方文化交流提供学术支持，起到牵线搭桥作用。





遂昌县文化交流考察团一行访问英国伦敦大学亚非学院后合影

与斯特拉夫德艾文学院签署备忘录，建立合作。斯特拉夫德艾文学院坐落于斯特拉夫德市，它与该市的莎士比亚研究基金会、莎士比亚研究中心、莎士比亚剧院等都是莎士比亚文化研究的骨干组织。近年来，斯特拉夫德艾文学院广泛开展国际文化交流合作，与中国文化部中外文化交流中心、大中华文化全球协会、中国国家话剧院、北京隆恩阁文化传播有限公司等合作，成功将中国宫廷版《王子复仇记》搬上英国舞台，演出获得巨大的成功。代表团与斯特拉夫德艾文学院领导和专家进行了会谈，县委书记葛学斌与英国中心学院国际部主任付伟思签署了《中国浙江省遂昌县人民政府与英国斯特拉夫德艾文学院合作备忘录》。双方旨在通过合作，达到互惠互利目的，建立双方长期友好合作关系。内容涉及文化交流互访，相互参与对方举办的交流研讨、节庆活动，双方合作致力于将汤显祖作品搬上斯特拉夫德舞台等。这些成果将对遂昌县依托“汤显祖世界文化名人、《牡丹亭》世界文化名著、昆曲世界文化遗产”三大世界文化品牌，培育以汤显祖文化为引领的特色文化产业体系，进一步增强遂昌县文化软实力和竞争力具有重要的推动作用。





遂昌县委书记葛学斌与斯特拉夫德艾文学院付伟思签署合作备忘后合影

合作背景

开展汤显祖—莎士比亚文化交流合作的背景

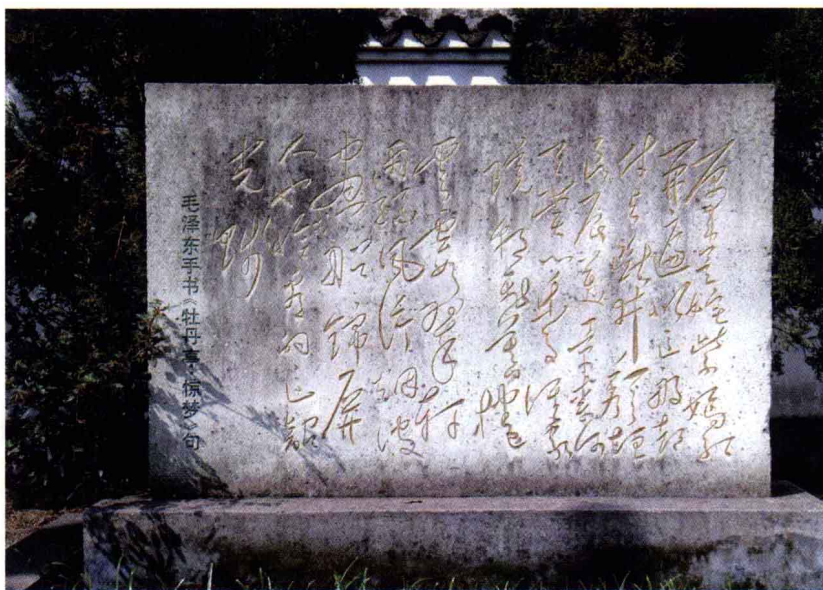
在历史长河中，中英两国都诞生过代表各自民族文化的伟大作家和作品，其中在戏剧文学上最为耀眼的便是英国的莎士比亚（1564—1616）和中国的汤显祖（1550—1616）。

开展汤显祖—莎士比亚文化交流合作有利于把遂昌打造成为中国汤显祖文化的研究中心和传播高地。遂昌作为汤显祖《牡丹亭》原创地和汤显祖主政地，经过近年来的不断努力，遂昌在打造汤显祖文化品牌的功力、举措、成效等方面已卓有成效，在国内外已形成了“中国汤学看遂昌”的共识。近年来，遂昌县开拓视野，结合时代要求，积极实施“走出去”战略，在积极做好汤显祖文化传承的基础上，扩大了对外文化交流，取



得一定的成效。这将极大地有利于把遂昌打造成为中国汤显祖文化的研究中心和传播高地。

汤显祖文化和莎士比亚文化都是人类共同的财富。汤显祖和莎士比亚是400多年前辉耀于东西方的两个文化巨星，他们同是伟大的戏剧家，同年仙逝，他们创造的文化都是人类共同的精神财富。遂昌，作为汤显祖《牡丹亭》的原创圣地，汤显祖和遂昌情缘悠深，汤显祖的励精图治，成就了遂昌的桃源仙县，也是遂昌滋养了汤显祖，遂昌的仙县风光，激发了汤显祖的创作激情，创作了不朽名著《牡丹亭》，它是我国戏曲史上辉耀千古的瑰宝，也是世界戏剧花园中一朵奇葩，其思想倾向，影响到《长生殿》、《桃花扇》和《红楼梦》的创作。作品



毛主席手书碑

400年来历演不衰，并被译成英、意、俄、法等多国文字。

汤显祖任遂昌县令时，下乡班春劝农，还深入乡村，教唱遂昌昆曲十番，“班春劝农典礼”、“遂昌昆曲十番”列入国家级非物质文化遗产保护名录。莎士比亚，英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人，他是欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。虽然莎士比亚只用英文写作，但他却是世界著名作家。他的大部分作品都已被译成多种文字，有许多剧作曾在中国上演。他的朋友、著名的戏剧家本·琼斯说：“他不只属于一个时代而属于全世纪。”汤显祖和莎士比亚虽然出生在不同的国度，但他们的作品都闪烁着人文主义的光辉，都对后世产生了巨大的影响。

开展文化交流，为增进了解、缔结友谊奠定良好的基础。近年来，《牡丹亭》的演出愈益频繁，多种版本甚至外国版本的《牡丹亭》在世界舞台上不绝如缕地上演，在中国也有许多版本的莎士比亚《哈姆雷特》等剧作在不同时间和地点陆续上演。因为《牡丹亭》与《哈姆雷特》一样，在当代舞台的演出、流行甚至超越了所有当代的戏剧作





品，它们在当代的上演不仅是一种历史“遗产”的存在，还具有现实思想参与与借鉴的意义。毕竟优秀的民族文化是人类共同的财富，像《牡丹亭》、《哈姆雷特》那样，能够超越时代和社会阶级，具有一种普世的意义和价值，一定能被不同时代、不同民族的人所接受和欣赏。作为最有情感认知的艺术作品形式——戏剧，它带给人们的影响是潜移默化的、巨大的，它是奠定国家间友好的基础。诚如今年6月温家宝总理参观莎士比亚故居所言：“只有了解和尊重一个国家的历史、人民的创造，才能奠定与这个国家友谊的基础。”



斯特拉夫德市街景

随着中国经济的崛起，汤显祖文化等中国优秀传统文化很有必要走向世界。近几年来，中国的经济发展取得令人瞩目的成就。我们在文化交流合作中，深刻感受到，在中国经济社会快速发展的背景下，文化推动经济社会和谐发展作用日益显现，中西方都感到文化交流是一种需要，它可以促进双方对彼此优秀文化的相互认同和包容；随着中国经济的崛起，在平等互惠的基础上，汤显祖文化等中国优秀传统文化越来越展现出独特的魅力。如白先勇先生导演的青春版《牡丹亭》，自2004年4月开始世界首演，巡回公

